

reproduce el mensaje tal y como salió de la mente y del corazón del autor, no de su pluma, la que hubiera hecho el autor si hubiera conocido la lengua de llegada.

Muy útil para el lector es el glosario que se encuentra al final del libro, donde se pueden ver los diferentes conceptos que el autor ha utilizado a lo largo del mismo. *Sobre la Traducción* lleva al público español las ideas que han marcado un hito en la historia de la traducción. Publicado muy poco después de su muerte, Nida ha dejado en él viva la estela de sus ideas con el rigor y la energía que le caracterizaban.

María Elena FERNÁNDEZ-MIRANDA-NIDA

PAPAGEORGÍOU, Anthí: *Un pionero de la metafraseología. Valentín García Yebra*. Ediciones Clásicas: Madrid 2013. 95 pp.

¿Qué mejor homenaje para un filólogo que el hecho de que sean sus propios textos los que nos acerquen a su personalidad y a su labor intelectual? De este modo precisamente es como ha concebido Anthí Papageorgiou esta sucinta, aunque muy interesante, obra en la que se propone presentar y ensalzar la figura de Valentín García Yebra, “académico, eminente traductor de obras clásicas y modernas, editor, maestro y autor de numerosos artículos, ensayos y varios libros sobre traducción” (p. 13).

Para ello, nos ofrece en primer lugar una sucesión esquemática de fechas con sus hitos biográficos más importantes, tanto en el ámbito profesional como en el personal, de manera que podamos conocer sus proyectos, publicaciones y reconocimientos, y contextualizarlos en paralelo a su andadura vital. A continuación, la autora dedica unas páginas a explicar los datos mencionados, añadiendo algunos detalles de interés; no obstante, la profesora Papageorgiou orienta el grueso del trabajo hacia la exposición y explicación de las obras del afamado traductor. Un primer apartado lo destina a exponer la labor de García Yebra como traductor, tanto en el ámbito de la literatura clásica, donde destacan sus traducciones de Aristóteles, César o Séneca, como en el de la literatura moderna, en el que sobresale su prestigiosa traducción de la obra del sacerdote belga Charles Moeller, *Littérature du XXe siècle et christianisme*. En segundo lugar, nos presenta sus ensayos, tratados pioneros en el campo de la teoría de la traducción en nuestro país. *Teoría y práctica de la traducción* (1982) surgió como una guía del trabajo del traductor para los alumnos del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, fundado por el propio García Yebra, y aborda tanto asuntos teóricos como prácticos. En él se exponen las dos fases de la traducción, “comprensión” y “expresión”, los diferentes modos de abordar esta tarea y los factores que intervienen en la actividad del traductor. Complementario a este primer libro fue *En torno a la traducción* (1983), donde artículos, conferencias y lecciones docentes se agrupan según su temática en tres apartados: teoría, crítica e historia. Algunos de los temas más controvertidos que aquí se tratan son la traducibilidad de los textos literarios o la forma idónea de volcar en otra lengua un escrito poético. En 1994 fue publicada su obra *Traducción: Historia y Teoría*, donde se realiza un recorrido diacrónico a través de la historia de la traducción y se resaltan los errores más relevantes cometidos a lo largo de los siglos. Diez años más tarde sale a la luz *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, que constituye casi en su totalidad el discurso que preparó para su ingreso en la Real Academia Española. Por último, en 2006, se publicó *Experiencias de un traductor*, donde encontramos compilados una serie de artículos que de nuevo exponen los pros y contras de la metafraseología, la mejor manera de realizar este cometido o las dificultades a las que ha de enfrentarse el traductor. Otros libros, más alejados del ámbito de la traducción aunque no del todo desvinculados, fueron *Claudicación en*

*el uso de las preposiciones* (1988), *Diccionario de galicismos: prosódicos y morfológicos* (1988) y *El buen uso de las palabras* (2003).

Si bien es muy útil que el lector conozca la temática y las principales características de la obra del estudioso, aún lo es más, a nuestro entender, que pueda comprobar por sí mismo la calidad y el interés de la misma. Por ello, resulta muy acertada la selección de textos que incluye la autora y a la que va remitiendo a lo largo de sus explicaciones. Entre ellos podemos encontrar desde un fragmento de la traducción que García Yebra realizó de la *Medea* de Séneca o una carta de Rafael Lapesa a nuestro traductor en la que alaba esta misma traducción, hasta un conjunto considerable de fragmentos de sus obras teóricas, donde se recogen sus aportaciones más esclarecedoras e innovadoras.

La profesora Anthí Papageorgíou logra ampliamente su objetivo: homenajear a este gran maestro de las letras españolas y, a su vez, dar a conocer su obra a aquellos lectores, profesionales o diletantes, interesados en el mundo de la traducción. Es preciso comentar, no obstante, que el texto contiene algunos errores, tales como la atribución de la *Epístola a los Pisones* a Cicerón, en lugar de a Horacio. Además, en algunas ocasiones, se citan literalmente en el apartado “La obra de Valentín García Yebra” algunos pasajes ya incluidos en la sección “Selección de textos”, lo que hace que el discurso resulte un tanto repetitivo, a pesar de su reducida extensión. Sin embargo, no es óbice todo ello para considerar *Un pionero de la metafraseología. Valentín García Yebra* una obra muy recomendable, cuya amena lectura nos llevará a conocer, y me atrevería a decir a apreciar, a un personaje clave en la historia de la traducción, cuya dedicación y convicción para con su trabajo quedan reflejadas en sus propias palabras: “La traducción ha sido desde hace milenios uno de los procedimientos más importantes, acaso el más importante, para la propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir” (p. 13).

Julia AGUILAR MIQUEL

WOLF, Michaela / FUKARI, Alexandra (eds.): *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 2007. 226 pp.

Con *Constructing a Sociology of Translation*, los Estudios de Traducción asisten al auténtico rito de colocación de la piedra angular en la construcción de una nueva disciplina: la Sociología de la Traducción. Y es que, si bien es cierto que sus autoras no han sido las primeras en sugerir la necesidad de analizar las implicaciones sociales de la traducción, sí son pioneras en advertir sobre la urgencia de desarrollar y conceptualizar el marco metodológico de este novísimo enfoque que, hasta el momento, ha carecido de sistematicidad en su estudio. Con el objetivo de avanzar en esta dirección, Michaela Wolf y Alexandra Fukari reúnen en la obra analizada diez artículos elaborados por traductólogos de prestigio internacional entre los que se encuentran Theo Hermans, Jean-Marc Gouanvic, Daniel Simeoni e Yves Gambier, entre otros. Centrándose en distintos aspectos, estos investigadores realizan aportaciones de valor incalculable que contribuyen a sentar unos cimientos más que adecuados sobre los que erigir una disciplina férrea y sólida.

El volumen se articula en cuatro bloques temáticos precedidos de una introducción a cargo de Michaela Wolf titulada “The emergence of a sociology of translation” (pp. 1-35) que resulta especialmente interesante. En ella, la editora realiza un breve pero clarísimo análisis de la evolución de la noción de traducción como práctica social dentro de la traductología, desde la Teoría de los Polisistemas de Itamar Even-Zohar hasta el concepto de Poder desarrollado por Edwin Gentzler y Maria Tymoczko. Asimismo, condensa de una manera magnífica el “state of the art” de esta nueva disciplina, al tiempo que pone de relieve las deficiencias que urge sub-